

- 61,10ff. rum suorum in fornicacionem^l nimis. Octingentisimo vero^m anno vite Ade dilata-
ta est super terram fornicacioⁿ nimis et inmundiciasⁿ a filiis Cain. Anno nonagen-
tisimo et trecesimo mortuos est Adam et sepultus est in Ebron²⁰ in primo mili-
ario seculi et tunc seperati^o sunt generaciones Seth a generaciones^p Cain et abstul-
20 lit Seth suam generacionem^q contra orientem contra in montem, qui^r est proxi-
mo paradisi^r. Habitavit quoque Cain et eius^s cognacio, ubi nefando paricidium^t
fratris perpetravit, id est in India in Aedem²¹ in loco deliciarum, ubi ipse
fol. 81v Cain condedit civitatem, cuius vocabulum inposuit Enoc. Ipsa prima facta
est ante diluvio. Quadragesimo^u autem^v anno tempore Iareth transivit^w pri-
62,1ff. 25 mus miliarius^x seculi. Trecentesimo quadragesimo anno vitae Iareth in secundo
miliario seculi fuerunt^x viri^y malefici et artes pessimas inventores^z de^a filiis Cain
et omnes^a inmundicias et spurcias^a pleni, id est Iobal^b et Thobal^b, filii Lameth,
qui fuit primus cecus, qui interfecit Cain. Isti invenerunt opera feri et haeri,
argenti et auri maliati²² et ipsi primitus invenerunt omnes^c artes musicas^c.
62,12f. 30 Per annos autem septingentis vitae Iareth secundo^d miliario^d seculi cepit multa

16f. dilatata *fälschlich geändert in dilata* Z 18 trecesimo *korr. aus* tregesimo Z
20 contra (*an 2. Stelle über der Zeile* Z 21 paradisi *korr. aus* paradiso Z
23 Enoc: Effrem GWLO 24 diluvio *am Ende undeutlich geändert* Z 25 p *hinter*
primus *getilgt* Z 26 malefici *korr. aus* malefice Z 27 spurcias *korr. aus* sporci-
cias Z; Iobal *korr. aus* Ioabal Z 28 haeri: a *über der Zeile* Z 29 argenti: ar *über*
der Zeile Z; malianti Z, molliendi GWLO; s. Anm. 22

l) fornicationibus m) autem (vero *cod. 3*) n–n) fornicationis inmunditiam o) disiuncti (= GWLO, *divise* L) p) cognatione q) cognationem r) proximos paradiso qui erat s) huius t) homicidium u) XL (quadragesimo GWLO) v) vero w–w) pertransivit primum miliarium x) surrexerunt y–y) viri malae artis, inventores iniqui z) ex a–a) omne nefariae b–b) Iobeth et Tholucel; *vgl. Sackur* S. 62 Anm. 1 und Gen. 4, 20f.: *Iabel ... et nomen fratris eius Iubal* c–c) omnem speciem musicam d) in secunda chiliadam

²⁰) Hebron als Begräbnisstätte Adams war bei den Kirchenvätern sehr verbreitet, vgl. Dictionnaire de Théologie catholique 1 (1930) S. 38.

²¹) Aedem ist sicher als Eden zu verstehen, vgl. Gen. 4, 16: *ad orientalem plagam Eden*; daher wird die glättende Änderung der jüngeren Rezension A² (*in eodem loco deliciarum*) abzulehnen sein.

²²) Das überlieferte *malianti* steht zweifellos in Beziehung zu der Bibelstelle Gen. 4, 22: *malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri*; es wird eher ‚maliati‘ (s. Thes. ling. Lat. 8 S. 190, 74 ff.) als ‚maliandi‘ zu lesen sein; abzulehnen ist ‚molliendi‘ in der jüngeren Rezension.